

# **Collection of Unpublished Materials**

## **SIL International – Philippines**

### **NOTICE**

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

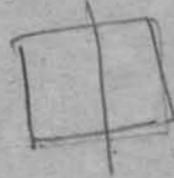
### **PAUNAWA**

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

DABON-DONG SAMAL

SUPPLEMENTARY WORD LIST  
Sulu Survey



Tausug      Siganggang

1. agentive part.	he	eq
2. contemporary part.	yattu	wai
3. friend	bagay	bagay
4. I don't know	inday	sittàaku
5. inland-towards	pa gimba	kalea
	-locn.	ha gimba ma dea
6. location by	tangud	
	dàig	atag
7. not so	bukun	nggai ka
8. open sea-twrds	pa laud	kaut
	-locn.	ha laud
		ma dilaut
9. outrigger canoe	sakayan	pelang
10. pineapple	pisang	pisang
11. rough sea	alun	goyak
12. song	kalangan	kalangan
13. square sail	layag	leha
14. take	kà, kawà	ngà, à
15. tell	baytà	haka
16. that(yonder)	yèon	inàan
17. this	ini	itu

(yukna) ingna = he said      giingga  
 gitu = buattitu      saliq aka  
 giilu = -  
 ginaqan =

## EXPANDED PHILIPPINE WORD LIST

(1966)

## Master List

1.	abaca	lanut	21.	to bite	keket	
2.	afternoon	kohap	22.	bitter	paqit	
3.	all	kahemon	23.	black	etom	
4.	anger	ni)amahan	24.	blanket	olos	
5.	ankle	buku-buku	25.	blind	buta	
6.	answer	sambuy	26.	blood	lahaq	
7.	anus	buliq	27.	blow(as a fire)	tiup	
8..	areca nut	lugus pola	(gr) (red)	28.	body	baran
9.	ashamed	aiaq	29.	boil(infection)	bautut	
10.	ashes	abu	30.	to boil(intrans.)	lagaq	
11.	back(of person)	bukut	31.	bone	bokog	
12.	bad(deleterious, unsuitable)	laqat	32.	brain	utuk	
13.	banana	sain	33.	breakfast	—	
14.	bark(of tree)	kuit	34.	breast	duriq	
15.	bathe	pandi	35.	burn(a field)	tutuy	
16.	belly	battay	36.	bury (inter)	kubul	
17.	betel leaf	buyuq	37.	butterfly	Kabaq-kabaq	
18.	betel and areca nut chew	pagmamaq	38.	buttocks	pigiq	
19.	big	mehe	39.	buy	belli	
20.	bird	manuk-manuk	40.	call	linjan	

Daongdang (people have emigrated  
to Zamboanga, Basilan, Jolo City)  
Considerable inter-marriage

41.	canoe, boat	bahkaq	65.	to cry(weep)	tagis	
42.	canoe paddle	beaqan	66.	to cut(slice meat)	kellot	
43.	carabao	busay	67.	day	allaw	
44.	charcoal	kabaw	68.	dead	matay	
45.	cheek	pisni	69..	deaf	bisu	
46.	chest(body)	daghiaa	70.	debt	utay	
47.	chicken	manuk	71.	deep	a)loom	
48.	child	ondeq-ondeq	72.	deer	usa	
49.	chin	tokaq	73.	defecate	suniq	
50.	choose	peneq	74.	delouse	mag-kuta	
51.	climb	olag	75.	difficult	hunit	
52.	cloud	gabun	76.	to dig(a hole)	kaliq	
53.	coconut(unripe)	botong	77.	dirty(clothes)	lammiq	
54.	coconut(ripe)	lahin	78.	dog	eroq	
55.	cold(as of water)	digin	79.	dream	upi	
56.	comb	suray	80.	to drink	inum	
57.	to cook	balla	81.	dry(not wet)	tohq	
58.	cooking pot	kaldero paliuk	(metal) (clay)	82.	to dry(e.g. rice in sun)	punday
59.	companion	seheq	83.	dull(as a knife)	ngai angook	
60.	cotton(kapok)	kapuk	84.	dust	bagunbun	
61.	cough	kohol	85.	ear	taiya	
62.	to count	itun	86.	east	sabayan	
63.	crocodile	buaya	87.	earth(ground)	taniq	
64.	crow	oak	88.	earthquake	linug	

89.	to eat	a) mayan b) endon, (salt) kasiil, (fresh)	113.	fish(generic noun)	dain
90.	eel		114.	five	lima
91.	egg	iklug	115.	floor	lantay
92.	eggplant	talum	116.	flower	sumpay
93.	eight	waluq	117.	fly(insect)	pekol
94.	elbow	siku	118.	to fly	leay
95.	excrement	taiq	119.	forehead	tuktuk
96.	eye	mata	120.	forget	takaipat
97.	eyebrow	kilay	121.	four	ampat
98.	eyelashes	bulbul mata	122.	fragrant	a) hamut
99.	face	baihuq	123.	frog(generic)	ambak
100.	to fall(drop, not topple)	hulug,	124.	fruit	buaq
101.	far	lantaq	125.	full	a) sso
102.	fast(adj.)	lekkas	126.	full(container)	p <sup>a</sup> nnoq
103.	fat(adj.)	lammok	127.	ginger	luquya
104.	fat(noun)	lanab	128.	give	buau
105.	father	mmaq	129.	good	haap
106.	to fear	tinau	130.	green	gadduy
107.	feather(tail of rooster)	lawi	131.	hair	buqun
108.	fence	sasak	132.	hand(and arm)	lonyon
109.	fight	bonoq	133.	hard(substance)	tuas
110.	finger	gulamay	134.	head	kook
111.	fingernail	tayan	135.	hear	kale
112.	fire	kukku	136.	heart	jantuy
		api			

137.	heavy	buhat	163.	lice(head)	kutu
138.	heel	tekod-tekod	164.	lice(chicken)	kumad
139.	hold <small>(small object in hand)</small>	komkom	165.	to lie(untruth)	putig
140.	to hide	tapuk	166.	lightning	kilat
141.	hot(as water)	pasuq	167.	lime	bangkit
142.	house	lumag	168.	lip	bihig boaq
143.	how many	pila	169.	live(dwelling)	maglahat
144.	hundred	da)hatus	170.	liver	atay
145.	hunger	ma)haddun	171.	loincloth	sollet
146.	hunt(for game)	peha	172.	lonely	susz
		NB. pegahun	173.	long(object)	tahaq
147.	husband	hella	174.	lose	tahalaq
148.	husk of rice	hapa	175.	lungs	kumba
149.	if	bay	176.	man(male)	rella
150.	intestines	tinaqj	177.	many	heka
151.	itch	katol	178.	mat	baluiy
152.	to kick	sipaq	179.	medicine	tambal
153.	kill	binjonog / patay	180.	monkey	amug
154.	knee	tugut	181.	moon	bulan
155.	know(a person)	ka)taqufan	182.	morning	mahinasqat
156.	ladle of coconut shell	luag	183.	mortar(rice)	linsunyan
157.	lake	lanaw	184.	mosquito	damuk
158.	laugh	tittoa	185.	mother	inaq
159.	leaf	dahun	186.	mountain	buud
160.	learn	anad	187.	mouth	boaq
161.	left(hand)	bibay	188.	mud	pisak
162.	leg(and foot)	bittis			

189.	name	oon	213.	penis	botoq
190.	narrow	kiput	214.	person	aqa
191.	near	sekot	215.	pestle(rice)	hallu
192.	neck	ka'llon	216..	pig	bawi
193.	needle	jaum	217.	pillow	uugan
194.	new	bahagu	218.	to play	deag
195..	night	sangom	219.	to plant	tanom
196.	nine	siam	220.	to pound rice	teppa
197.	nipa	nipaq	221.	to pull	hellaq
198.	none	nsaq / Saniaq	222.	to push	tuud
199.	noon	ugtu allaw	223.	raft	alul
200.	nose	uuy	224.	rain	ulan
201.	not(e.g. It is not a pig)	dumaqin	225.	rainbow	andalahoq
202.	not(e.g. He is not running)	nsaq (paragan) ngagi	226.	raincloud	buhawiq / andom ambaw
203.	now,already(completive particle)	na	227.	rat	
204.	old(objects)	nday	228.	rattan	buay
205.	old(persons)	mattoqa	229.	red	peat
206.	offspring	anak	230.	repeat	balik
207.	one	dakayuq	231.	return(home)	(poleq) amoleq
208.	other(different)	saddii	232.	rib	gusuk
209.	pain	paddia	233.	rice(unhusked)	pai
210.	palm(of hand)	past (ayan)	234.	rice(husked)	buas
211.	to pay	bayad	235.	rice(cooked)	kinakan
212.	peanuts	batuy	236.	right(hand)	kawan
			237.	ring(for finger)	sinsiy
			23.	river	sapaq

239.	roof	atop	265.	skin(of person)	kuit
240.	root	gamut	266.	skinny	kayog
241.	rope	lubid	267.	sky	layit
242.	rotten(fruit)	haluq	268.	slave	ata
243.	to run	dagan	269.	to sleep	tuli
244.	rub(massage)	pessil	270.	small(object)	dikiq
245.	salt	asin	271.	to smell	hamut
246.	sand	umus	272.	smoke(from fire)	humbu
247.	say	muuy	273.	smooth	lanuq
248.	scar	buya	274.	snake	soa
249.	to scratch	katol	275.	sole of foot	paat tapeq
250.	to see	endaq	276.	soup	lohoq
251.	sea	tahik	277.	sour	assom
252.	sell	paballi	278.	space under house	sooman
253.	seven	pituq	279.	span(8")	hakka
254.	sew	tahiq	280.	spider	lawaq
255.	shadow	lambug	281.	to spit	luraq
256.	sharp(as a knife)	talom	282.	squeeze(in hand)	peggaq
257.	sheath for bolo	taguban	283.	to stab	punyal
258.	shore	daplakan	284.	to stand	tange
259.	short(person)	pandak-pandak	285.	star	bituqun
260.	short(object)	pandok	286.	to steal	taykaw
261.	shoulder	abaga	287.	to stick to	pikit
262.	sibling	daanakan	288.	stone	batu
263.	to sit	tingkoq	289.	story	mitig-mitig
264.	six	nnum	290.	straight	bantol

291.	string	lubid-lubid	317.	to throw away	timan
292.	strong	kosog	318.	thunder	laggon
293.	suck(not breast)	sassop	319.	tie(tether animal)	eykot
294.	sugar cane	tabbu	320.	today	allaw u
295.	summit	punsak	321.	toe	gulamay
296.	swallow	tallon	322.	tomorrow	saluy
297.	sweat	hubas	323.	tongue	dallaq
298.	sweet	a'imug	324.	trail	laan
299.	sweet potato	pangiq bahan	325.	tree	kayu
300.	swidgeon(kaingin)	huma	326.	trousers	sauwal
301.	swim	lajoy	327.	turn(revolve,intrans.)	legot-legot
302.	tail	gollay	328.	turtle	payukan
303.	tear(from crying)		329.	twenty	duampung
304.	teeth	boheq mata empon (front) bagagay (back)	330.	two	dua
305.	tell	baaq	331.	under	deeq
306.	ten	sanpung	332.	urine	mayeq
307.	termite	anay	333.	vagina	
308.	thick(object)	kapal	334.	vein(blood)	ugat
309.	high	paqa	335.	vomit	utaq
310.	thin(object)	nipis	336.	to wait	tagad
311.	thirst	tinohog kalloy	337.	to walk	pa)lengyan
312.	thorn	itig	338.	wall(of house)	dindiy
313.	thousand	day)ibu	339.	to wash hands	koseq
314.	three	tallu	340.	to wash clothes	dakdat
315.	throat(esophagus)	gonggoyan	341.	water	boheq
316.	to throw	hiak	342.	waterfall	—

343.	water container (bamboo)	boog <small>(long)</small> saud <small>(short)</small>	359.	wind	baliu
344.	water jar	poga	360.	wine(rice)	alak
345.	weak	lemmaq	361.	wing	pikpik
346.	weave cloth	tunnum	362.	winnow	tahap
347.	weave mat	anyam	363.	wipe	sapu
348.	west	saddopan	364.	woman(female)	denda
349.	wet	baseq	365.	wood	kayu
350.	what	aiyan	366.	woods(forest)	gulayan
351.	'what-you-may- call-it'	anu	367.	word,language	bahasa
352.	when	sumilan	368.	to work	hinan
353.	where	maiyyga	369.	worm(earth)	kalog tanaq
354.	who	saiyan	370.	year	tahun
355.	white	poteq	371.	yellow	bianin
356.	wide	loha	372.	yesterday	digilaw
357.	widow	balu			
358.	wife	Henda			

Pronouns: 1. All forms in the Emphatic/Topic Set (as in "As for me, I am going home.")

aku itu, kaga u, ia inagan,  
kami / kita itu, kagam u, sigam  
kitabi

2. All forms in the post-nominal Possessive Set (as in dog-my="my dog")

lumagku lumagnu lumagna

lumagkami lumagbi lumagsigam  
lumagta

Demonstratives: Supply forms to substitute in the following types of sentences:

1. a. The stone is here (in speaker's hand)

itu na pinsil

- b. The stone is there (in hearer's hand)

ilu ma kaga

- c. The stone is there (away from speaker and hearer)

inagan ma ia

2. a. This is a stone (in speaker's hand)

pinsil sa itu

- b. That is a stone (in hearer's hand)

pinsil sa qu

- c. That is a stone (away from speaker and hearer)

pinsil sa inagan

— sa iq